

народа, выразителем интересов демократических слоев общества, поборником правды и справедливости, противником зла и насилия. Толстой и Тагор сближаются прежде всего в идейном плане. Видимо, прав был А. В. Луначарский, в свое время отмечавший «элементы толстовства в мировоззрении Тагора»<sup>20</sup>. Известно, как высоко ценил Тагор гуманизм Толстого. Считая великого русского писателя «учителем человечества», он призывал своих соотечественников прислушиваться к его голосу, усваивать его взгляды на общество и человека. В Иране Толстого иногда сравнивают с Джалал эд-Дином Руми. Так, например, профессор Тегеранского университета, литературовед Мохаммад Али Ислами Нодушан опубликовал в литературном и общественно-политическом журнале «Ягма» серию статей под общим заглавием «Толстой — Моуляви нового времени», в которых стремился обнаружить сходство в характере, психологии, образе жизни, идеях и творчестве Толстого и Джалал эд-Дина Руми. Некоторые сопоставления иранского профессора представляются в достаточной степени интересными. Отмечается аристократическое происхождение обоих художников, свойственный их классу образ жизни, который они вели в молодости, их духовное прозрение, вызванное неудовлетворенностью окружающим, породившее сочувствие к обездоленным. Кризис религиозных и нравственных идеалов Толстого сравнивается с кризисом любовных чувств и мистики Руми, при этом отмечается, что как религия для Толстого, так и мистика для Руми «не являются самоцелью, а лишь путем постижения правды, способом решения общечеловеческих проблем»<sup>21</sup>.

\* \* \*

Многие крупные художники слова стран Востока становятся переводчиками, популяризаторами и пропагандистами творчества Толстого. Его произведения известны в странах Востока уже с конца прошлого века. По имеющимся у нас данным, переводить Толстого начали прежде всего в Японии, Индии и Китае. За последние годы наиболее выдающиеся переводы неоднократно отмечались премиями. Так, например, японских переводчиков Толстого — Накамура Хакуё и Хара Хисанчиро — Советское правительство в 1967 г. наградило орденом «Знак Почета»; несколько переводчиков Толстого в Индии были удостоены премии Дж. Неру и т. д. В связи с празднованием 150-летия со дня рождения Толстого Литературная академия Индии начала подготовку к составлению и изданию полной библиографии переводов его произведений на основные языки Индии, а также работ индийских авторов о Толстом.

\* \* \*

С именем Толстого на Востоке связывается все самое великое, справедливое и прекрасное, что есть в нашей стране, в нашем народе. Побывавшие в Советском Союзе и пишущие о нем некоторые восточные авторы иногда называют свои статьи, очерки или книги: «В стране Ленина» или «В стране Толстого».

Толстой стремился преодолеть распространенное в буржуазном обществе пренебрежительное отношение к народам Востока, недооценку их вклада в мировую культуру. В своих поисках истины Толстой обращается к философам и мыслителям древнего Востока, пытается в их религиозно-философских взглядах, по его словам, в «восточной мудрости» найти разгадку духовной сущности человека, его призвания, тайны бытия, жизни и смерти.

Необычайно актуально звучит сегодня голос Толстого в странах Востока, освободившихся от колониальной зависимости, строящих новую жизнь. Решительный протест Толстого против войны давно вызывает глубокую поддержку в странах Востока.

Таковы основные пути творческого восприятия и теоретического осмысления Толстого в литературах стран Востока.

<sup>20</sup> Луначарский А. В. Индийский Толстой. — «Красная нива», М., 1923, № 1, с. 28—30.

<sup>21</sup> Мохаммад Али Ислами Нодушан. Толстой — Моуляви нового времени. — Журн. «Ягма», март-апрель 1974 г.